

# NAL'IBALI

## Ngwaga o tla tloga o fela!

Ngwaga wa sekolo o tla tloga o fela mme go ise go ye kae e tla bo e le nako ya gore bontsi jwa rona re kgone go nna le nako e oketsegileng go feta e re tlholang re nna le yone le bamalapa a rona le ditsala. Ke nako ya boikhutso jwa bofelo jwa ngwaga e re sa bolong go e letela. Ke nako eo ya ngwaga e rotlhe re ka kgonang go iketla go sekaenyana, re itapolose mme re iphe nako ya go dira dilo tse re di ratang.



## The end of the year is near!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

## Rotloesa bana ba gago go buisa

Gongwe, nngwe ya dilo tse o ratang go di dira ke go buisa! Le fa o sa nne le nako e ntsi ya go buisa go ralala ngwaga, malatsi a boikhutso a December a re naya tshono e ntle ya go ipha nako ya go buisa buka e le nngwe kgotsa di le pedi tse di monate. Mo godimo ga moo, fa o ntse o buisa, o tla bo o tlhomela bana ba gago sekao se se molemo!

Fa bana ba gago ba go bona o itapolosa ka go buisa buka, ba tla ithuta gore go buisa ke sengwe se o se direlang go ijesa monate. Ba ithuta gore go buisa ke sengwe se o ka se dirang go itlosa bodutu. Ka jalo, kwantle ga go dira matsapa, o nna sekao se se molemo thata sa go buisa mo baneng ba gago mme o ba thusa go nna batho ba ba buisang botshelo jwa bone jotlhe.



## Motivate your children to read

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Le fa o ka tswa o dirang kgotsa o le kae ka nako eno ya malatsi a boikhutso, itapolose mme o nne le malatsi a boikhutso a a tletseng ka mainane!



Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

## Ketekang malatsi a boikhutso ka mainane!

Gantsi go na le meletlo e mentsi e e ketekiwang ka nako eno ya ngwaga. Jaaka bagolo, ka dinako tse dingwe re gopola dinako tse ka tsone re neng re keteka meletlo eno fa re ne re le bana. Seno se raya gore go na le mainane a re ka a anelang! A o kile wa akanya ka go bolelela bana ba gago ka mainane ano a nako ya fa o ne o le ngwana? Mainane a dira gore bokgoni jwa bone jwa go bona dilo ka leitlho la mogopolo le go kgona go itlhamela dilo bo gole. A ba thusa go tokafatsa puo ya bone le tsela e ba akanyang ka yone. Mme, go bolelela bana ba gago mainane a nako ya fa o ne o le ngwana, go thusa go golanganya dikokomana tsa balelapa la gago. Mainane ano a dira gore bana ba itse gore ba tswa kae le gore ke bomang.



## Celebrate with stories!

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. There are times when we as adults think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And sharing the stories of your childhood helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

Re tla bo re le mo malatsing a boikhutso go fitlha ka **February 2025**. Ikgolaganye le rona gape ka nako eo go itumelela monate wa go buisa wa Nal'ibali!

Fa o ntse o letile seo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) go bona mainane le sengwe se se tla go rotloetsang go buisetsa monate.

We will be taking a break until **February 2025**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



IT STARTS WITH A STORY.

GO SIMOLOLA KA LEINANE.



# Dipeo tsa go Ithuta!

Go buisetsa masea le bana ba ba gagabang (ba dingwaga tse di fa gare ga 0 go ya go 3)

## Literacy Seeds!

Reading to babies and toddlers (aged 0-3 years)



Batsadi le batlhokomedu ba ba rategang, a lo akanya gore masea a lona a ka kgona go ithuta go bua fa go se na ope yo a tlang a bue le one? Masea a ithuta go bua ka gonne batho ba bagolo ba bua le one. Go ithuta go buisa le go kwala go ithutiwa ka ditsela tse di tshwanang, ka gonne fela jaaka go reetsa le go bua, le gone ke karolo ya go ithuta puo. Go buisetsa lesea la gago go dira gore le nne le ditshono tsa go ithuta puo e e buiwang, mme gape le simolola letsholo la lone la go buisa, go ithuta gore dibuka ke eng le gore re dira eng ka tsone.

Dear parents and caregivers of young children, do you think your baby would learn to speak if no one ever spoke to him or her? Babies learn to talk because older people talk to them. Learning to read and write are learnt in similar ways, because like listening and speaking, they are also part of language development. Reading to your baby offers her other opportunities to develop oral language, and she also starts her reading adventure, learning what books are about and what we can do with them.



## A ga se matsapa a bophiri?

Go buisetsa masea dibuka go:

- \* lo thusa go nna le kamano.
- \* thusa go tokafatsa bokgoni jwa bone jwa puo.
- \* rotloetsa go gola ga tlhologanyo ya bone.

## Is it worth my time?

Sharing books with babies:

- \* helps you bond with each other.
- \* develops their language skills.
- \* stimulates their cognitive development.

## Dibuka tse di siametseng dingwaga tse di farologaneng

Go tloga ka dikgwedi di le thataro lesea la gago le ka kgona go itumelela dibuka tse di nang le dipina le dipina tsa keretšhe mo go tsone.

**Fa ba le dikgwedi di ka nna robongwe**

masea a le mantsi a rata dibuka tse di nang le memeno, ditshwantsho tse di tshikinyegang le dikonopo tse di dirang modumo fa o di tobetsa. Gongwe o tla lemoga gore lesea la gago le kgatthegela se se diregang mo bukeng thata. Ka sekai, le ka nna la supa dilo dingwe mo tsebeng ya buka kgotsa la leka go phetlha tsebe.

**Fa ba le fa gare ga ngwaga le dingwaga di le tharo** bokgoni jwa

masea le jwa bana ba ba gagabang jwa go kgona go tlhologanya le go dirisa puo bo oketsega thata. A bonala a itumelela dibuka tsotlhe go tloga ka dibuka tsa bone tsa ditshwantsho go fitlha ka tse di nang le mainane.

Nna o ntse o beele kwa thoko nako e e kgethegileng letsatsi le letsatsi ya go buisa le ngwana wa gago, o tlhopha dibuka tse dintsi tse di farologaneng.



## Best books at different ages

**From about six months** your baby may enjoy books that have songs and rhymes in them.

**By about nine months** many babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that make sounds when you press them. You'll probably notice that your baby begins to engage more with what is going on in the book. For example, she might point to things on the page or try to turn a page.

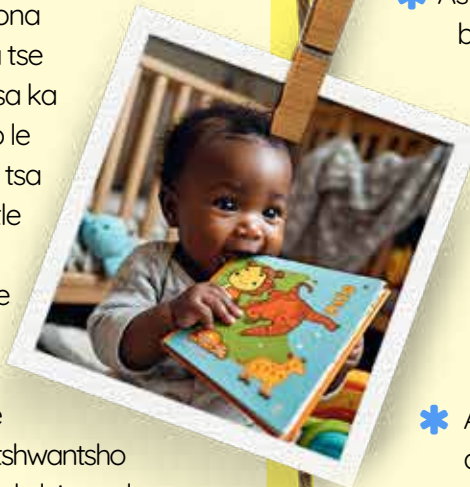


**Between one and three years** babies' and toddlers' ability to understand and use language increases dramatically. They seem to enjoy all the books from their first picture books as well as ones that have stories.

Continue to set aside a special time each day to read with your child, choosing a wider variety of books.

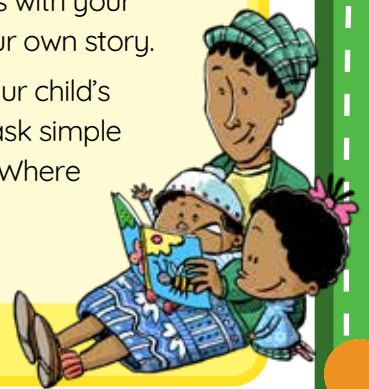
## Dikakantsho di le 10 tsa go buisa le leseka la gago

- \* Go molemo go tlhophela masea a mannye thata dibuka tse di sa raraanang tsa ditshwantsho tse di nang le mebala e e farologaneng thata (jaaka mmala o montsho le o mosweu) kgotsa ditshwantsho tsa difatlhego tsa masea.
- \* Buisa buka e e tshwanang gangwe le gape. Go boeletsa dilo le go dira dilo ka nako e e tshwanang go dira gore masea a itumele!
- \* O ka nna gape wa bua dilo tse di farologaneng le tse di kwadilweng mo tsebeng ya buka fa fela wena le leseka la gago lo itumelela buka.
- \* Go motlhofo fa o harile leseka la gago mme mokwatla wa lone o bapile le wena o bo o tshwarela buka mo pele ga lone.
- \* O se ka wa lebala go bontsha leseka la gago lorato fa o ntse o buisa. Go le atla le go le kunkuretsa fa lo ntse lo buisa buka go thusa gore le amanye go buisa le dibuka le kamano e e itumedisang.
- \* Mmuisetse mafoko mme gape bua ka se se leng mo ditshwantshong. Bitsa dilo dingwe le mebala ka maina.
- \* Mme gape dira medumo e mentsi e e kgatlang – ka sekai, dira modumo wa 'mmu' fa lo lebile setshwantsho sa kgomo. Masea a rata go utlwa medumo e e farologaneng!
- \* Ka bonako fela fa leseka la gago le kgona go dula, o ka simolola go dirisa dibuka tse leseka la gago le ka kgonang go di dirisa ka bolone. Dibuka tse di dirilweng ka boto le ka letsela di ka tlhafuniwa, tsa gogiwa, tsa phaphathiwa le go itagangwa kwantle ga gore di senyegel!
- \* Tlhophela mainane mangwe a go nang le bana ba bangwe mo go one mmogo le a a buang ka lelapa le dilo tse di diregang letsatsi le letsatsi. Dirisa gape le dibuka tse di senang mafoko. Bua ka ditshwantsho le ngwana wa gago mme o bo o itlhamela leinane la gago.
- \* Fa o ntse o buisa buka, ngoka kgatlhego ya ngwana wa gago mo sengweng mme o mmotse dipotso tse di sa raraanang tse di jaaka gore 'Ke mang yole?', 'O kwa kae?' le gore 'Ke eng sele?'



## 10 tips for reading with your baby

- \* It's good to choose books for very young babies that have simple pictures with strong contrasts (like black and white) or photographs of babies' faces.
- \* Read the same book over and over again. Repetition and routine make young babies feel secure!
- \* You can also say different things than what is written on the page as long as you and your baby are enjoying yourselves with the book.
- \* It's easiest to put your baby on your lap with her back against you and to hold the book in front of her.
- \* Don't forget to give your baby some attention while you read. A kiss and a cuddle during book-sharing time helps to build a positive association with reading and books.
- \* Read the words to her but also talk about what is in the pictures. Name some of the objects and colours.
- \* Make lots of interesting sounds too – for example, 'moo' when you look at a picture of a cow. Babies love to hear different sounds!
- \* As soon as your baby can sit, you may introduce books that can be used by your baby on her own. Board and fabric books can be chewed, pulled, patted and bashed without breaking!
- \* Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and everyday experiences. Use wordless books too. Talk about the pictures with your child and make up your own story.
- \* As you read a book, draw your child's attention to something and ask simple questions like 'Who is that?', 'Where is he?' and 'What is that?'

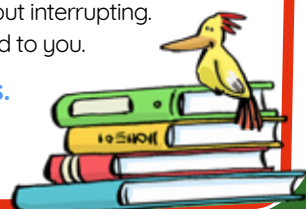


## Kafa o ka dirisang mainane a rona ka ditsela tse di farologaneng ka gone

1. **Bolelela ngwana wa gago leinane.** Buisa o bo o ithapisetse go bolelela leinane. Dirisa lentsewe la gago, sefatlhego le mmele go dira gore leinane e nne la mmatota.
2. **Buisetsa ngwana wa gago leinane.** Bua ka ditshwantsho. Botsa gore, "O akanya gore go diragalang morago ga fa?" kgotsa "O akanya gore ke eng fa motho yoo a ile a bua se kgotsa a dira sele?"
3. **Buisa leinane le ngwana wa gago.** Refosanang go buisa leinane mmogo. O se ka wa baakanya diphoso tsa bone, mme ba thuse fela fa ba go kopa go dira jalo.
4. **Reetsa ngwana wa gago fa a buisa.** Reetsa kwantle ga go mo tsena mo ganong. Ba bolelele gore wa itumela fa o ba utlwa ba go buisetsa kwa godimo.
5. **Dira ditiro tsa Nna le matlhagatlhaga a leinane!** Seno e tshwanetse go nna sengwe se wena le ngwana wa gago lo se itumelelang.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



# Thulaganyo ya Motswedi wa go Ithuta ya Baagi ya Siyafunda e simolola kwa Masepaleng wa Msunduzi



# The Siyafunda Community Learning Hub Programme kicks off in Msunduzi Local Municipality

Local Municipality

Go tloga ka January 2024, Nal'ibali e ne ya etelela pele mo thulaganyong ya go ithuta ya dingwaga tse pedi ya ECD e e bidiwang Thulaganyo ya Motswedi wa go Ithuta ya Baagi ya Siyafunda e e tla felang ka January 2026. Go dirisana ga MacMillan Education, Mikhulu Trust, Sunshine Association, Library Services le botsamaisi jwa Masepala wa Msunduzi, go dirile gore thulaganyo eno e simololwe mo mafelong a le 5 a Masepala wa Msunduzi. Mafelo ano ke:

1. Edendale
2. Mafelo a a kwa Bokone le kwa Bogare
3. Imbali
4. Vulindlela Borwa
5. Vulindlela Bokone



Beng le batho ba ba thusiwang ba reetsa ka kelotlhoko kwa Tiragalong e go Akarediwang Bathusi ba Vulindlela Bokone.

Beneficiaries and stakeholders listen attentively at the Vulindlela North Stakeholder Engagement Event.

Since January 2024, Nal'ibali has been leading a two-year ECD development programme called the Siyafunda Community Learning Hub Programme, ending in January 2026. Together with MacMillan Education, Mikhulu Trust, the Sunshine Association, the Library Services and management of the Msunduzi Local Municipality, this programme has been delivered within five areas of the Msunduzi Local Municipality. These areas are:

These areas are:

1. Edendale
2. Northern & Central Areas
3. Imbali
4. Vulindlela South
5. Vulindlela North



Badiri ba Nal'ibali ba ne ba etelela bana pele fa go opelwa pina e e matlhagatlhaga mo molelong wa go aba dibuka ka Letsatsi la Mandela kwa Keretšheng ya Nyakazani kwa, kwaDeda le kwa Keretšheng ya Bantu ya kwa, kwaMagwenyane kwa Vulindlela Bokone.

Nal'ibali staff lead the children in a spirited song at the book distribution event on Mandela Day at Nyakazani Creche kwaDeda and Bantu Day Care kwaMagwenyane in Vulindlela North.

Metswedi ya go Ithuta ya Baagi ya Siyafunda e tshagediwa ka madi ke USAID



The Siyafunda Community Learning Hub Programme is funded by USAID

Mo thulaganyong eno re bereka le beng ba le 350 ba ECD le batsadi le batlhokomedi ba le 800. Boikaelelo jwa thulaganyo eno ke go:

- tshegetsatsi le go tokafatsa matsapa a a dirwang go ruta bana ba ba mo dingwageng tsa ntlha tse di fa gare ga 0 go ya go 6 ba go leng thata gore ba rutelwe mo mafelong a semolao a ECD.
- thusa go tokafatsa go rutiwa ga bana go buisa le go kwala ba sa le banyne le go ithuta puo ka go dira ditiro tsa metshameko.
- thusa bana go dirisa dikarolo tsa mebele ya bone gore ba siamele sekolo.
- tlhomamisa gore thulaganyo e tsamaisiwa ke mekgatlho ya baagi mo lefelong lengwe le lengwe.
- abela batho ba ba amegang dibuka, ditlaleletso tsa Nal'ibali tsa dipuo tse pedi le ditshamekisi tse di ka thusang bana go ithuta.

Go thapisiwa ga batsadi le beng ba mafelo a ECD go simolotse mo metswedeng eno ya go ithuta mme ba itumela thata fa ba bona kafa thulaganyo eno e ba thusang go nna le bokgoni jwa go tokafatsa tsela e ba rutang bana ba dingwaga tsa ntlha ka teng.

## Go ketekiwa ga letsatsi la Mandela

Nal'ibali e ile ya thusa gape fa go ketekiwa Letsatsi la Mandela ka go abela ditheo di le pedi tsa ECD kwa Vulindlela Bokone dibuka di le 67.

Through the programme, we are working with 350 ECD practitioners and 800 parents and caregivers. The programme aims to:

- support and strengthen early childhood literacy for children between 0-6 years who have limited access to formal ECD facilities and services.
- help to increase and improve early literacy and language learning through play-based activities.
- help to develop children's gross motor skills to prepare them for school.
- to ensure that the programme is owned by the community structures within each area.
- supply participants with books, Nal'ibali bilingual supplements and play kit resources to support children's learning.

The training of parents and ECD practitioners has started in the hubs, and there is a lot of excitement as they see the programme benefitting them with skills to improve their children's early learning.

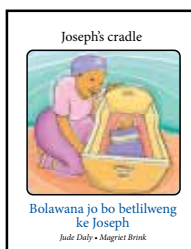
## Mandela Day celebrations

Nal'ibali also contributed to Mandela Day celebrations by donating 67 books to two local ECD Centres in Vulindlela North.

## Godisa laeborari ya gago.

Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



## Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Then Donkey walked in. Sheep walked in too. Pig followed Sheep.  
Hen felt very worried when she saw all the animals.  
Ga bo go tseba Tonki. Nku le ene a tseba. Kolobe a sala Nku morago.  
Koko a tshwenyega fa a bona dipholologo tsothe.

Cow knocked on Hen's front door. "Hello, Hen," said Cow. "Come in, Cow," said Hen. "Here's your cup of tea." Cow walked into the house.  
Kgomo o ne a kokota mo kgorong e e kwa pele. "Dumela, Koko," ga rialo Kgomo.  
"Tseba, Kgomo," ga rialo Koko. "Kopi ya gago ya tee ke e." Kgomo a tseba mo ntlong.

Hen makes the best tea on the farm. When Hen invites Cow over for a cup of tea, she ends up with many more guests than expected!

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Koko o dira tee e e monate go gaisa mo polaseng. Fa Koko a laletsa Kgomo go tla go nwa tee, o feleletsa a na le baeng ba bantsi go feta ka moo a neng a lebeletse ka teng!

Leinane leno le kwaletse segolobogolo Nalibali go rotloetsa bokgoni jwa bana ka go anela mainane le go buisetsa monate.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of a tea party with your friends. Look at old magazines or newspapers and cut out pictures of the food and drinks at your party. Paste the pictures on your drawing.
- ★ Play a memory game. Find pictures of all the animals in the story. Read the story again. Then, without looking at the story, arrange the animals in the order that they appear in the story.
- ★ Use clay or play dough to make models of the animals in the story. Retell the story using the models to act out their parts.

### Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Torowa setshwantsho sa moletlo wa tee le diitsala tsa gago. Batla dimakasine tsa bogologolo kgotsa makwalodikgang mme o segolole ditshwantsho tsa dijo le dino tsa moletlo wa gago. Kgomaretsa ditshwantsho mo go se o se torowileng.
- ★ Tshamekang motshameko wa go gakologela dilo. Batlang ditshwantsho tsa dipholologo tsothe tse di mo leinaneng. Buisa leinane gape. Go tswa foo, kwantle ga go lebelela leinane, rulaganya dipholologo ka tsela e di tlhagang ka yone mo leinaneng.
- ★ Dirisa letsopa kgotsa taka go dira ditshwantsho tse di betlilweng tsa dipholologo tse di mo leinaneng. Anela gape leinane o dirisa ditshwantsho tse di betlilweng go diragatsa dikarolo tsa tsone.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali ke letsholo la boseshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## Hen's tea party



## Moletlo wa ga Koko wa tee

*Lethogonolo I Riba • Manu Kongolo*

**Ideas to talk about:** Have you ever been to a tea party? Who hosted the party? What do you think should be eaten at a tea party?

**Megopolo e re ka buang ka yona:** A o kile wa ya kwa moletlong wa tee? Ke mang yo o neng a dirile moletlo oo? O akanya gore go tshwanetse ga jewa eng kwa moletlong wa tee?

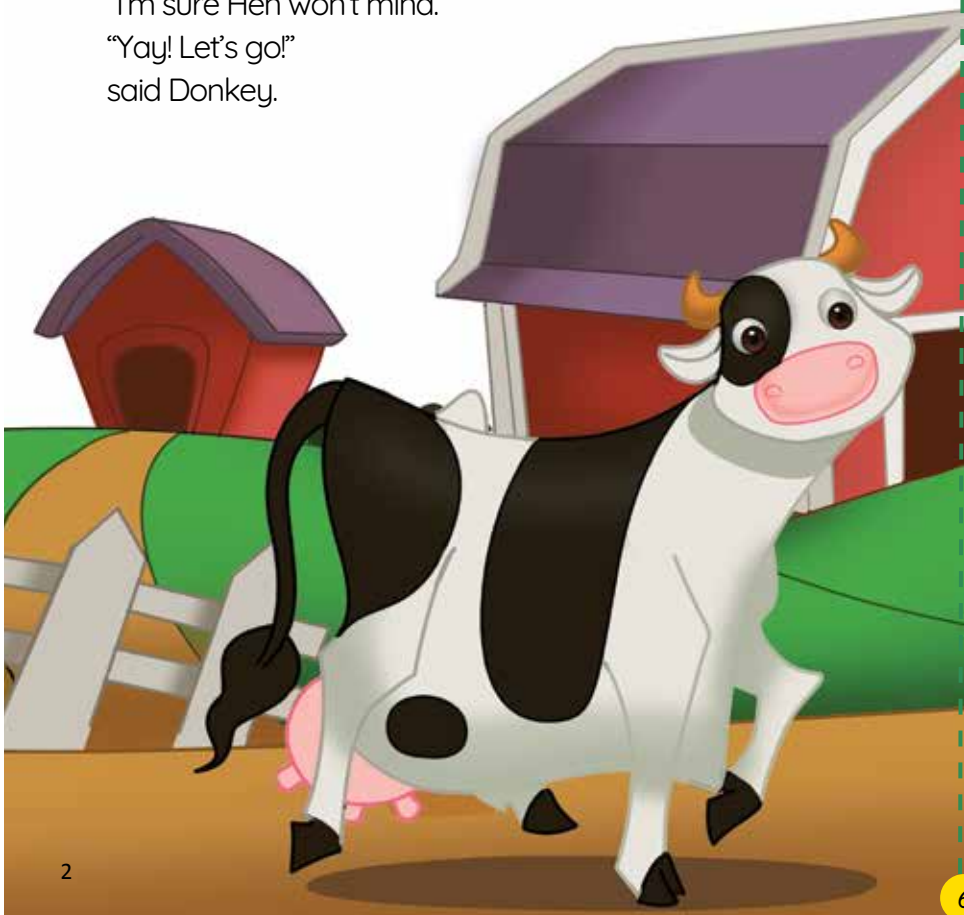
On the way to Hen's house, they met Fig.  
 "Hello, Cow. Hello, Donkey, Hello, Sheep, Where are you going?" asked Fig.  
 "We are going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this farm," said Fig.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!" said Donkey, Sheep and Fig.  
 Mo tseleng go ya kwa ga koko, ba kopana le Kolobe.  
 "Dumela, kgomo, Dumela, Tonki, Dumela Nku. Lo ya kae?" ga botsa Kolobe.  
 "Re ya go nwa teenyana kwa ga koko," ga rialo kgomo.  
 "A le nna nka tia? Koko o dira tee e e monate go gaisa mo polaseng e," ga rialo Kolobe.  
 "Ee, o ka tia," ga rialo kgomo. "Koko a ka se nne le bothata."  
 "Hei! A re ye!" ga rialo Tonki, Nku le Kolobe.

10

Oh dear! I don't have enough milk to make tea for all the animals.  
 Ijoo nna wei! Ga ke na mashi a lekaneeng go dira diphologo tsothe tee.

And I don't have enough teabags.  
 Ga ke na dikgetšana tsa tee tse di lekaneeng go dira diphologo tsothe tee.

Hen lived on a big farm where all the animals were friends.  
 She made the best tea on the farm.  
 One day, Hen invited Cow to her house for a cup of tea.  
 On the way to Hen's house, Cow met Donkey.  
 "Hello, Cow. Where are you going?" asked Donkey.  
 "I am going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this farm," said Donkey.  
 "Yes, you may come," said Cow.  
 "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!" said Donkey.

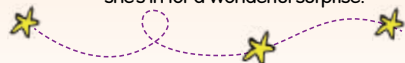


Fa bolawana jono bo ne bo setse ba na le maina a lekgolo mme Joseph e setse e le monnamogolo, molelo wa naga o o neng o tlhoseditswe ke diphefo tse di bogale o ne wa laila motse. Banna ba ne ba kgarathelaga go tima malakabe a molelo mme basadi bone ba ne ba phuthela bana botlhe le batho ba ba tsofetseng mo lefelong le le babalesegileng. Ba ne ba folotsa mongwe le mongwe kwanthe fela ga Joseph, fa ba fitha kwa go ene go ne go setse go le thari. Loso lwa gagwe lo ne lwa hutsafatsa mongwe le mongwe.

When the cradle had a hundred names on it and Joseph was an old man, a wild fire that was driven by terrific winds threatened the village. The men battled the flames while the women got all the children and the elderly to safety. All but Joseph. It was too late by the time they reached him. His death touched everyone.



When the old yellowwood tree is blown down, Joseph carves a beautiful cradle from it for his new baby daughter, Sisi. The cradle passes from baby to baby in their village, and each baby's name is carved on its sides. Then a fire sweeps through the village and kills Joseph. Years later, when Sisi is expecting her first grandchild, she looks for the cradle, but can't find it. She fears that it has also been destroyed ... but she's in for a wonderful surprise.



Fa setlhare sa bogologolo sa yellowwood se digiwa ke phefo, Joseph o ne a betlela morwadi wa leseanyana le lesha, e bong Sisi bolawana jo bontle ka sone. Bolawana jono bo fetisediwa go tswa wa leseeng le lengwe go ya go le lengwe mo motseng wa bone, mme leina la lesea lengwe le lengwe le ne la gabiwa mo matlhakoreng a jone. Mme morago ga foo molelo o ne wa laila motse, mme wa bolaya Joseph. Dingwaga moragonyana fa Sisi a ne a lebeletse go tsholwa ga setlogolo sa gagwe sa ntlha, o ne a batla bolawana joo, mme ga a ka a bo bona. O ne a tshaga gore le jone bo ka tswa bo fisitswe ke molelo ... mme o ne a tla tloga a bona sengwe se a sa se lebelelang.

### Get story active!

- ★ Look at the illustrations more closely:
  - ☆ Pages 6 and 7: Can you see Sisi? What is she doing? Can you see where her mother and father are? What are they doing?
  - ☆ Pages 8 and 9: What can you see in this picture?
  - ☆ Pages 12 and 13: Do you think the people in the village are happy to have the cradle back? How can you tell? Can you see all the names on the cradle?
- ★ Use paper and sticky tape to make a cradle and a baby to put inside it. Use the cradle and baby to tell your own story.

### Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Lebelela ditshwantsho tseno ka kelotlhoko:
  - ☆ Tsebe 6 le 7: A o bona Sisi? O dira eng? A o bona gore mmaagwe le rraagwe ba kwa kae? Bone ba dira eng?
  - ☆ Tsebe 8 le 9: O bona eng mo setshwantshong seno?
  - ☆ Tsebe 12 le 13: A o akanya gore batho ba motse ba itumetse go bona bolawana bo boile? O itse jang? A o kgona go bona maina otlhe mo bolawaneng?
- ★ Dirisa pampiri le theipi e kgomarelang go dira bolawana le lesea le le tsentsweng mo teng ga jone. Dirisa bolawana le lesea go anela leinane le o le itlhametseng.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## Joseph's cradle



## Bolawana jo bo betlilweng ke Joseph

Jude Daly • Magriet Brink

**Ideas to talk about:** What do you think happens in this story? Do the people you know who have babies use a cradle for the baby to sleep in? Where else do people place their babies when the babies sleep?

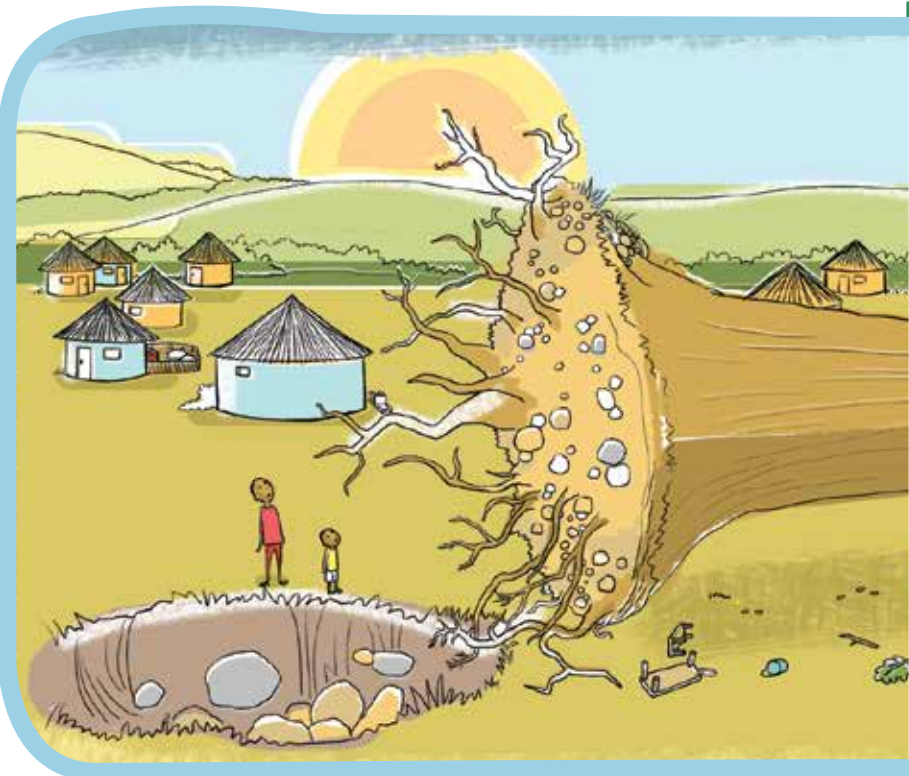
**Megopolo e re ka buang ka yona:** O akanya gore go direga eng mo leinaneng leno? A batho ba o ba itseng ba ba nang le masea ba dirisa malawana gore masea a robale mo go one? Ke kae gape mo batho ba robatsang masea a bone?

Lesea lengwe le lengwe le le tsholwang mo motseng le ne le robala mo bolawana jo bo betlliweng ke Joseph. Mme, ka matsetseleko, o ne a tsenya maina a bone mo lenaneng le leele la maina a gablliweng mo mathakoreng a jone.



Jaaka mongwe le mongwe mo motseng, Sisi o ne a ipha nako ya go aga sesho, go badkanya le go phepatatsa mo motseng morago ga molo. Mme, go mo tsero nako pele ga a simolola go akanya ka bolawana jo raagwe a bo betlliweng. Bo ne bo le kae? A bo ne bo dirisiwa? Mme go ne go sena ope mo motseng yo o neng a bo dirisa. Ka maswabi, go ka diraga gore le jone bo fisitswe ke molo. Jaanong setlogolo sa ga Sisi, se se tla tsholwang ka nako ya ngwedi o o latelang o o tletseng, se ka se robale mo teng ga jone.

Like the rest of the village, Sisi spent her time rebuilding, fixing and cleaning up after the fire. So it was a while before she thought of her father's cradle. Where was it? Was it being used? But no one in the village had it. Sadly, it too must have been lost to the fire. Now Sisi's grandchild, due by the next full moon, would never sleep in it.



Shortly before Sisi was born, a terrific wind brought down the old yellowwood tree that had, it seemed, stood in the village forever. The loss was felt by everyone. Never again would children swing from its branches and never again would people find shelter from the hot sun in its dappled shade.





Mme, mo motseng o o gaufi, leseanyana la ga Themba la mosimane le ne le gola ka bonako. Le ne le sa tihole le lekana mo bolawaneeng jo Themba le ene a kileng a robala mo go jone. Ka gone, e le ka lekgetlho la bofelo, o ne a reketlisa bolawana go robatsa morwawe. Joseph o ne a le pelonomi tota go mo letla go tswa mo motseng ka bolawana jono. Jaanong e ne e le nako ya go bo busa.

But, in a neighbouring village, Themba's baby son was growing fast. Already he had outgrown the very cradle that Themba had once slept in. So, for the last time, he rocked his son to sleep in it. It had been kind of Joseph to let him take the cradle out of the village. Now it was time to take it back.

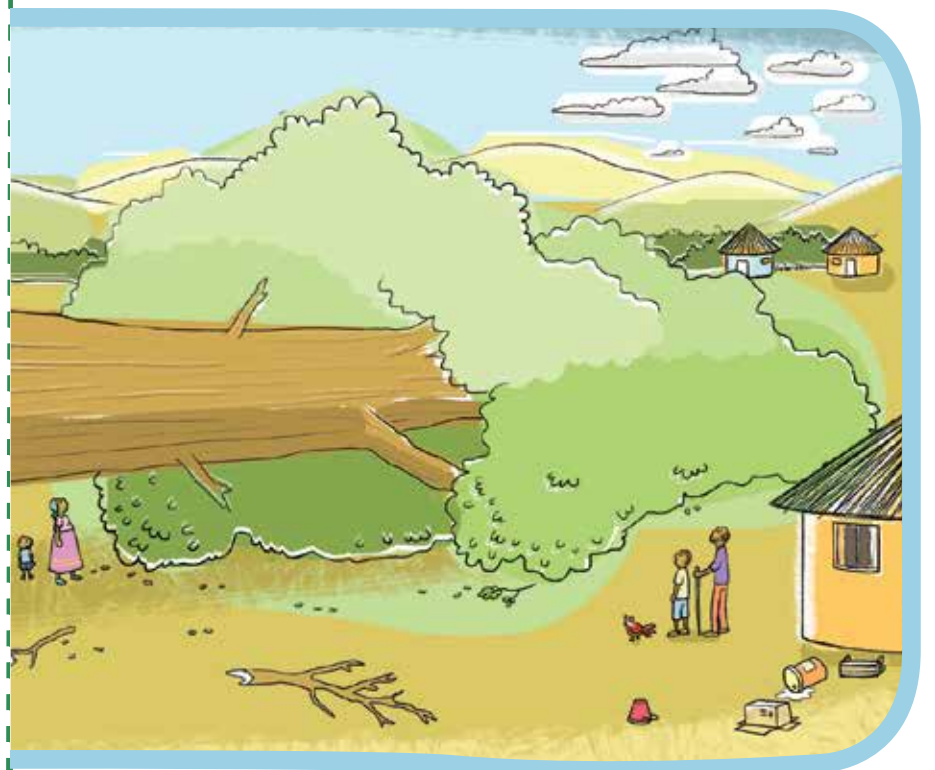


That night Sisi stood and watched as an almost full moon rose high in the sky. Soon a newborn baby, Joseph's first great-grandchild, would be rocked to an African lullaby in a beautiful yellowwood cradle. "Thula thula, Thula baba, Thula sana."

Mo bosigong joo Sisi o ne a eme a lebile jaaka ngwedi o tthatloga mo loaping mme e tloga e nna ngwedi o o tletseng. Go ise go ye kae, setlogolwana sa ga Joseph sa ntlha, se ne se tla kuruediwa ka pina ya Seaforika mo teng ga bolawana jo bontle jwa setlhare sa yellowwood. "Thula thula, Thula baba, Thula sana."

Go ise go ye kae, Sisi o ne a sa tihole a lekana mo bolawaneeng mme bo ne jwa fetisediwa mo moagisaneeng yo o neng a na le lesa le lesa. Go ne go simolotswa ngwao.

All too soon, Sisi outgrew the cradle, and it was passed to a neighbour for his newborn baby. A tradition had begun. Each newborn baby in the village slept in Joseph's cradle. Then, with great care, he would add their name to the growing list carved on its sides.



Nakonyana pele ga Sisi a tsholwa, phefo e boitshegang e ne ya diga setlhare sa yellowwood sa bogologolo, se go bonalang se ne se sa bolo go nna teng mo motseng. Mongwe le mongwe o ne a amiwa ke tatlhegelo eno. Bana ba ne ba ka se tihole ba dirisa meswinki e pegilweng mo makaleng a sone e bile batho ba ne ba ka se tihole ba nna mo moriting wa sone go itshireletsa mo letsatsing le le babolang.

Mme fa Sisi a tsholwa, o ne a kuruediwa mo go jone bolawana jono ka pina ya Seatforika ya “Thula thula, Thula baba, Thula sana.”



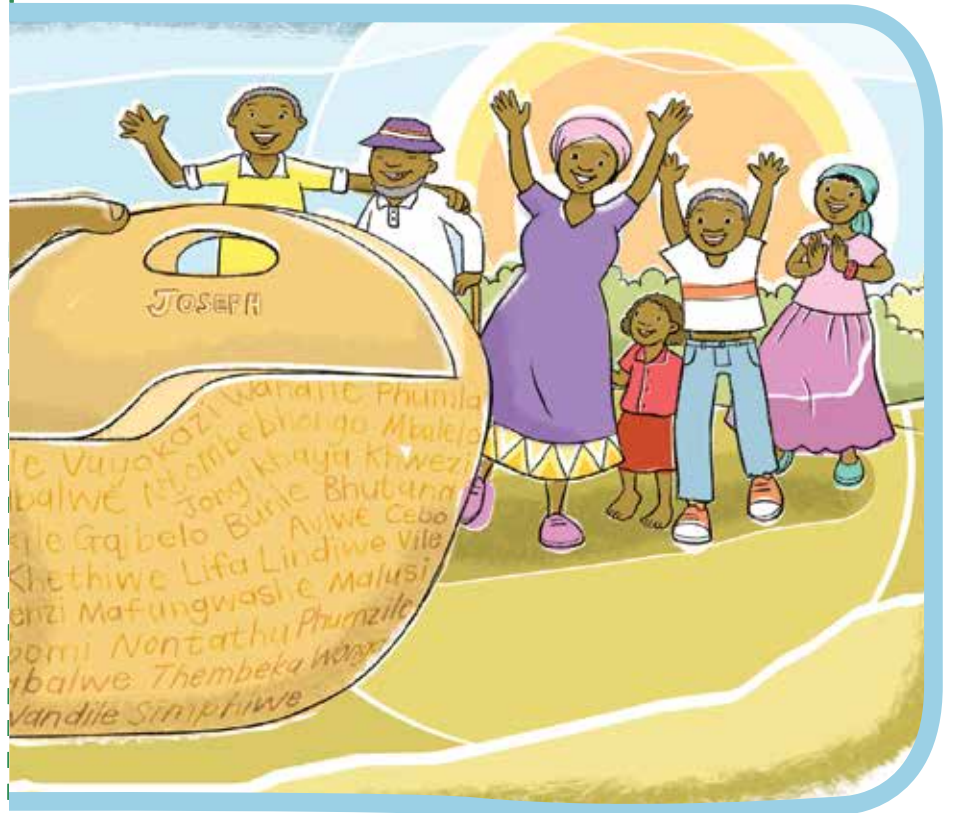
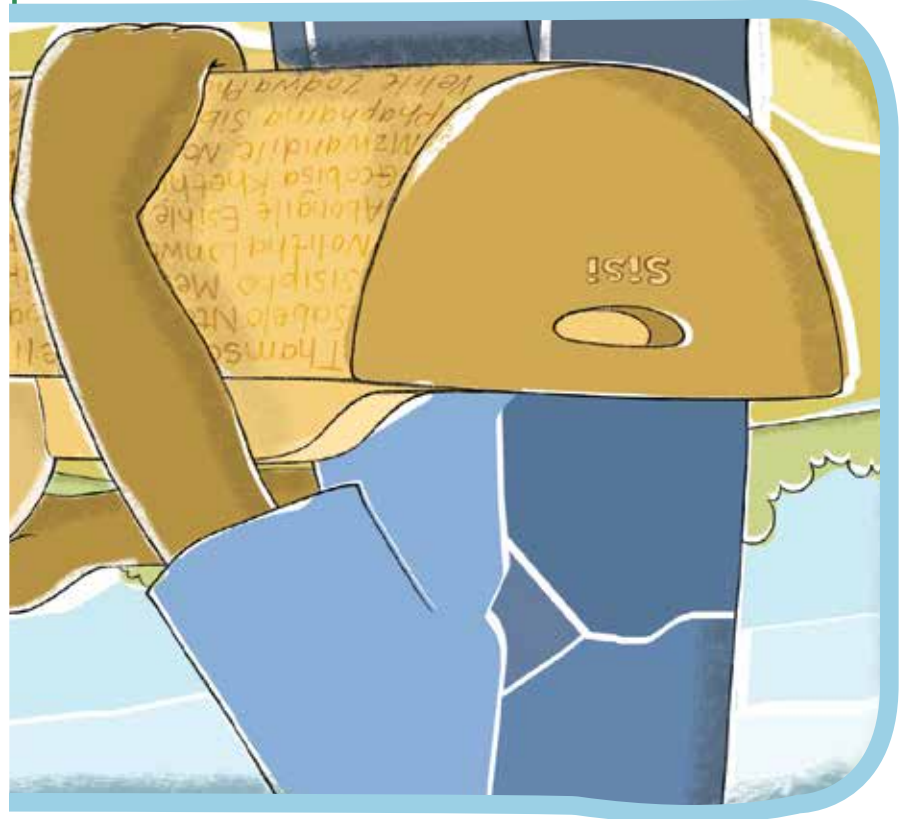
And when Sisi was born, it was in this cradle that she was rocked to an African lullaby, “Thula thula, Thula baba, Thula sana.”

But Sisi’s father, Joseph, was determined that the old tree should not be forgotten and so he set about carving a cradle from its beautiful wood.

Mme rraagwe Sisi, e bong Joseph, o ne a ikemiseditse go dira gore setlhare seo sa bogologolo se se ka sa lebalwa, ka jalo, o ne a simolola go betla bolawana go tswa mo logong lwa sone lo lontle.



The next day, to the sounds of ululating and the stamping of feet, Themba returned the cradle to the village, and to Sisi. On its sides, there were now a hundred and one babies’ names, and on the headboard, carved with great care, just one name ... Joseph.



Ka letsatsi le le latelang, Themba o ne a busetsa bolawana kwa motseng, a bo busetsa le kwa go Sisi, go ntse go opiwa mogolokwane go ntse go binwa. Mo matlhakoreng a jone, go ne go setse go na le maina a masea a le lekgolo le bongwe mme mo tihogong ya bolawana, ka matsetseleko, go ne go gabilwe leina le le lengwe fela ... la ga Joseph.

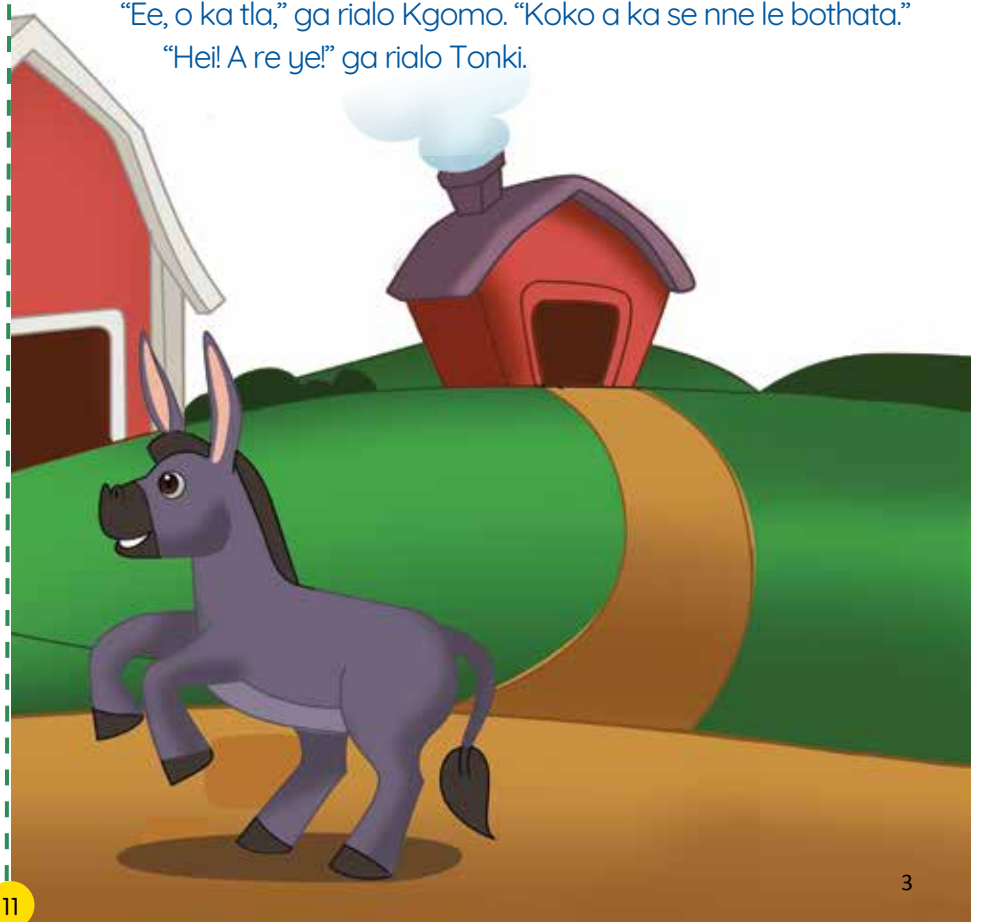


Then they also brought teaspoons and plates ... and biscuits and cake to put on the plates.  
“Oh dear! Now there’s too much of everything!” said Hen.  
“Let’s have a tea party!” said Cow.  
So Hen made tea for all the animals and they had the best tea party!

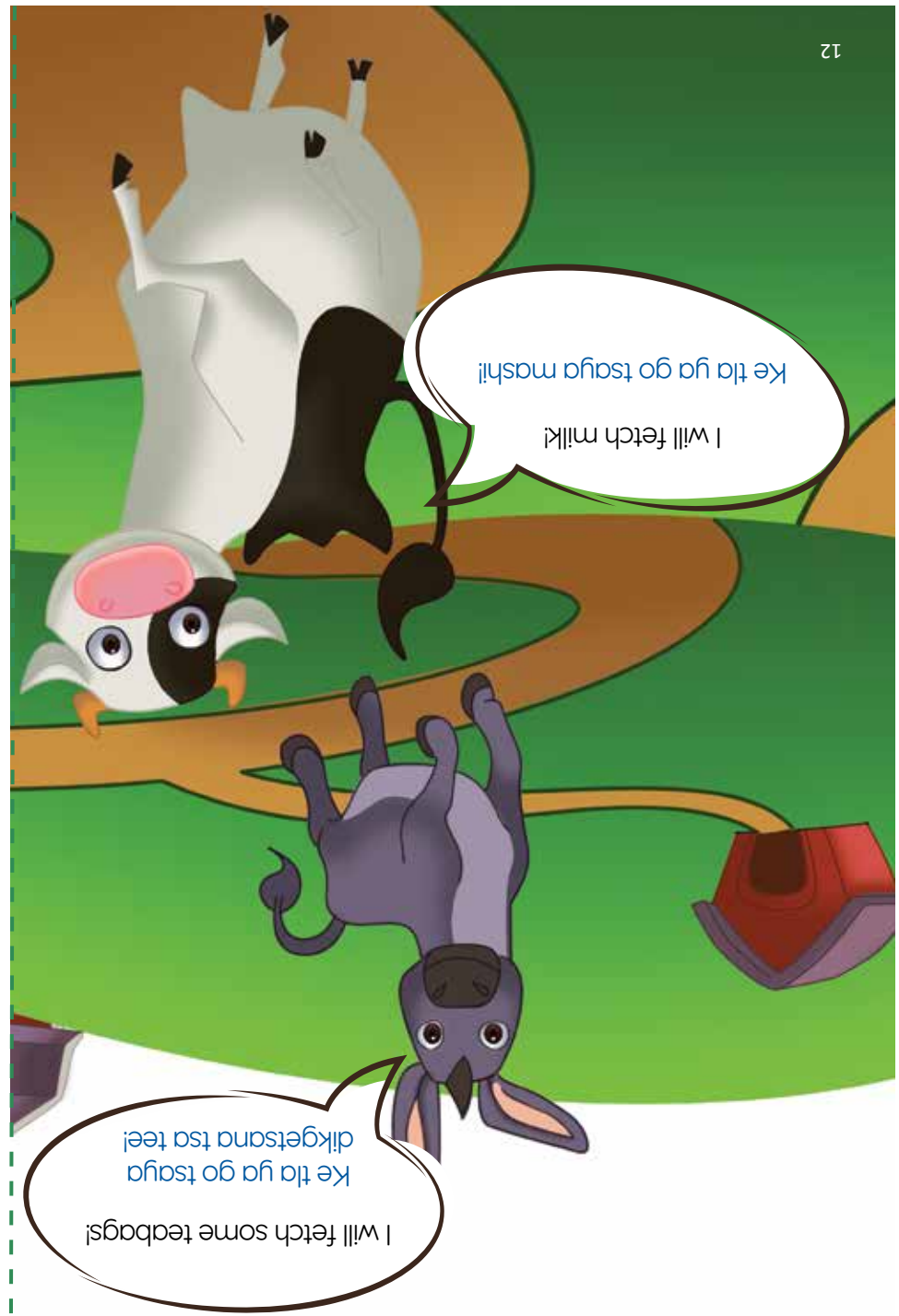
Ba ne ba tla gape le ka maswana le dijana ... le dibisikiti le kuku tse ba ka di tsenyang mo dijaneng.  
“Joo nna we! Jaanong sengwe le sengwe se senti!” ga rialo Koko.  
“A re direng moletlo!” ga rialo Kgomo.  
Ke fa Koko a direla diphologolo tsotlhe tee mme ba nna le moletlo o o monate go gaisa!



Koko o ne a nna mo polaseng e kgolo moo diphologolo tsotlhe e neng e le ditsala gone. O ne a dira tee e e monate go gaisa botlhe mo polaseng.  
Ka letsatsi lengwe, Koko o ne a laletsa Kgomo go tla go nwa teenyana.  
Mo tseleng go ya kwa ga Koko, Kgomo a kopana le Tonki.  
“Dumela, Kgomo. O ya kae?” ga botsa Tonki.  
“Ke ya go nwa teenyana kwa ga Koko,” ga rialo Kgomo.  
“A le nna nka tla? Koko o dira tee e e monate go gaisa mo polaseng e,” ga rialo Tonki.  
“Ee, o ka tla,” ga rialo Kgomo. “Koko a ka se nne le bothata.”  
“Hei! A re ye!” ga rialo Tonki.



On the way to Hen's house, they met Sheep.  
 "Hello, Cow, Hello, Donkey, Where are you going?" asked Sheep.  
 "We are going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this farm," said Sheep.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yaji! Let's go!" said Donkey and Sheep.  
 Mio tseleng go ya kwa ga koko, ba kopana le Nku.  
 "Dumela, Kgomo, Dumela, Tonki. Lo ya kae?" ga botsa Nku.  
 "Re ya go nwa teenyana kwa ga koko," ga rialo Kgomo.  
 "A le nna nka tla? koko o dira tee e monate go gaisa mo polaseng e," ga rialo Nku.  
 "Ee, o ka tla," ga rialo Kgomo. "koko a ka se nne le bothata."  
 "Heil! A re ye!" ga rialo Tonki le Nku.



# Ditshwanelo di le 12 tsa ngwana

## 12 rights of the child



Aforika Borwa e keteka Letsatsi la Bosetšhaba la Bana ka **Matlhatso a ntlha a November**.

South Africa celebrates National Children's Day on the **first Saturday in November**.

Bana botlhe ba na le ditshwanelo tseno, go sa kgathalesege gore ke bomang, batsadi kgotsa bamalapa a bone ke bomang le gore ba dumela eng kgotsa ba dira eng. Ga go na ngwana ope yo o tshwanetseng go tshwarwa makgwakgwa le fa e ka tswa e le ka lebaka lefe.

All children have these rights, no matter who they are, who their parents or families are and what they believe or do. No child should be treated unfairly for any reason.

- 1.** Ngwana ke motho ope yo o kafa tlase ga dingwaga di le 18.  
A child is any person under the age of 18.


- 2.** Fa bagolo ba dira ditshwetso, ba tshwanetse go akanya gore ditshwetso tsa bone di tla ama jang bana mme ba dire se se tla solegelang bana molemo.  
When adults make decisions, they should think about how their decisions will affect children and do what is best for children.


- 3.** Fa bana ba tsholwa, ba tshwanetse go kwadisiwa le go fiwa maina a a amogelwang semolao ke puso.  
When children are born, they must be registered and given a name that is officially recognised by the government.


- 4.** Fa go kgonega, bana ga ba a tshwanela go kgaoganngwa le batsadi ba bone kwantle fela ga fa ba sa tlhokomelwe sentle. Ba tshwanetse go itse batsadi ba bone le go tlhokomelwa ke bone.  
Whenever possible, children should not be separated from their parents unless they are not looked after properly. They should know their parents and be looked after by them.


- 5.** Mebuso e tshwanetse go tihomamisa gore ngwana mongwe le mongwe o sirelediwa le go tlhokomelwa ke batsadi ba gagwe kgotsa ke batho ba ba nang le boikarabelo.  
Governments must make sure that every child is protected and looked after by their parents or responsible people.


- 6.** Ngwana mongwe le mongwe o na le tshwanelo ya go nna le seriti.  
Every child has the right to privacy.


- 7.** Ngwana mongwe le mongwe yo o nang le bogole bongwe o tshwanetse go kgona go tshela botshelo jo bo siameng ka mo go ka kgonegang ka teng gare ga setšhaba.  
Every child with a disability should be able to enjoy the best possible life in society.


- 8.** Ngwana mongwe le mongwe o na le tshwanelo ya go bona thuto.  
Every child has the right to an education.


- 9.** Bana ba na le tshwanelo ya go dirisa puo ya bone, setso sa bone le bodumedi jwa bone.  
Children have the right to use their own language, culture and religion.


- 10.** Ngwana mongwe le mongwe o na le tshwanelo ya go ikhutsa, go iketla le go tshameka.  
Every child has the right to rest, relax and play.


- 11.** Bana ba na le tshwanelo ya go bona kalafi, dijo tse di nang le dikotla, diaparo le lefelo le le phepa le ba ka nnang mo go lone.  
Children have the right to health care, healthy food, clothing and a clean, safe place to live.


- 12.** Bana ba na le tshwanelo ya go sirelediwa mo mefuteng yotlhe ya go sotiwa.  
Children have the right to be protected from all kinds of exploitation.





# Go utswiwa ga dimpho tsa Keresemose



Ka Bradley Pause ■ Ditshwantsho ka Clyde Beech

Nako nngwe bogologolo, mo torotshwaneng e e didimetseng ya Sutherland, basimanyana ba babedi e bong Kurt le Sandiso ba ne ba loga leano la boferefere la Keresemose.

Kana gone, ngogola, ba ne ba itshwere sentle thata, mme ba ne ba gakgametse e bile ba sa itumela, Fada Keresemose ga a ba tlogelela le fa e le mpho e le nngwe kafa tlase ga setlhare sa Keresemose. Ba ne ba batla gore seno se se ka sa tlhola se direga monongwaga.

"Kurt," ga rialo Sandiso a menne phatlha, "se se diragetseng ngogola, ga se utlwale le e seng! Re ne re itshwere sentle, mme re ne ra fiwa eng? Sepe, lutho, niks!"

Kurt a dumela ka tlhogo, matlho a gagwe a phatsima a bontsha gore o tletse boferefere. "Sandiso, ke akanya gore re ipusolotse ka ntlha ya tshiamololo eno!"

Ke fa basimane ba babedi bano ba simolola go loga maano a bone. Ba ne ba na le bokgoni jwa go dira dilo mme ba ne ba kile ba dira didirisiwa tse di gakgamatsang mo bodirelong jwa ga rraagwe Kurt. Sedirisiwa se se gakgamatsang go di gaisa e ne e le mekenete o mogolo, o o maatla!

"Ehe, Sandiso, seno se tla bereka! Re tla dirisa mekenete go tshwara Fada Keresemose, mme o tla tlhalosa sentle gore ke eng fa re sa fiwa dimpho ngogola!" Kurt a rialo, a gototse matlho ka ntlha ya boitumelo.

Letsatsi pele ga Keresemose, basimane ba babedi ba ne ba baya mekenete wa bone o o maatla mo pele ga jarata ya gaabo Sandiso. Go tswa foo ba palama mo borulelang gore ba bone Fada Keresemose. Mongwe le mongwe wa bone o ne a tshwere tlhobolo e e nang le sekgomaretsi, gore ba e dirise fa ba tlhoka go kgomaretsa Fada Keresemose mo go sengwe. Basimane ba ikemiseditse go mo sekisa go bo a sa ba tshwara sentle.



Mo loaping lo lo lefifi la bosigo, ba ne ba bona sengwe se se tsabakelang. Se ne sa simolola go gola, se ntse se atamela ka iketlo. "Ke yoo wa tla!" Sandiso a sebaseba jalo a gototse matlho a gamaregile.

Basimane ba ne ba lebisa mekenete wa bone mo selong se se atamelang. Mme selo se ba neng ba se bona se ne se sa tsamaisane le ditshwantsho tse ba di boneng tsa kolotsana ya ga Fada Keresemose. Tota e bile, se ne se lebeaga thata jaaka lori e kgolo e khibidu e e nang le pirinki e kgolo e e kgomareditsweng mo borulelong jwa yone.

Kurt a ngotla matlho a gagwe go sekae a bo a ingwaya tlhogo. "A ke kolotsana ya ga Fada Keresemose? Go direga eng fa?"

Mekenete o ne wa goga selo se se khibidu wa se atametsa go fitlhela se nna mo jarateng mo tlase ga borulelo jo basimane ba neng ba le gone. Ba ne ba fologa mo borulelang maoto a bone a ntse a roroma, mme ba nanabela mo loring. Pirinki e e mo godimo ga borulelo jwa yone e ne e lebeaga jaaka sesutlhalefau. Fa basimane ba okomela mo teng ga lori fa pele, ba ne ba gotola matlho ba sa dumele se ba se bonang. Fada Keresemose le bomaponyaponya ba gagwe ba ne ba tshwerwe ke dinnete. Ba ne ba kgaratlha ba nyokologa go leka go ipofolola mme ka nako eo go ne go eme batswakwa ba babedi ba ba khutshwane mo godimo ga bonete ya lori ba ba lebile ka fenstere e e fa pele.

"Tota go direga eng fa?" Sandiso a rialo a sebaseba.

Fa batswakwa bano ba retologa go ba leba, Kurt le Sandiso ba ne ba ba supa ka ditlhobolo tsa bone tsa sekgomaretsi. "Tshwara jaana!" Kurt a goa jalo fa a ntse a tobetsa tlhobolo ya gagwe ya sekgomaretsi, ke fa go tswa sekgomaretsi mme sa phaila batswakwa bao kwa mme sa ba kgomaretsa mo pirinking e kgolo e e mo godimo ga lori.

Go tswa foo Kurt le Sandiso ba golola Fada Keresemose le bomaponyaponya ba gagwe mo dinneteng. Sandiso a botsa jaana, "Go direga eng fano, Fada Keresemose?"

Fada Keresemose o ne a itumetse tota go bo a tswile mo dinneteng. O ne a phaphata mpa ya gagwe mme a tshagatshega ka boitumelo. "Aitsane, dikebekwa tseno di tswa kwa Mars. Ngwaga kwa Mars o lekana le mo e ka nngang dingwaga di le pedi mo Lefatsheng. Mathaka ano a ne a ipoleletse gore a ka se ka a leta gore Keresemose ya bone e fitlhe mme ba ntse ba utswa dimpho mo Lefatsheng ka nako ya Keresemose!"

Kurt le Sandiso ba ne ba lebane. "Fada Keresemose, le rona re ne re akantse go utswa dimpho tsotlhe, mme rona re ne re batla fela go go dira ka go bo re sa amogela sepe ngogola," Kurt a ipobola jalo.

Fada Keresemose o ne a nyenya. "Kana lo a itse gore o ka se baakanye phoso ka go dira sengwe se se sa siamang ga ke re?" a botsa jalo.

"Re a itse," Kurt le Sandiso, ba araba jalo ba swabile molomo go feta nko.

Ke fa Fada Keresemose le bomaponyaponya ba gagwe ba bofa magodu a a tswang kwa Mars mme ba ba tsenya mo teng ga sesutlhalefau. "A e ye, banna! Mo nakong e tlang, lo letele Keresemose ya lona!" Fada Keresemose a goa jalo fa sesutlhalefau se nyelela se tsena mo loaping lo lo lefifi.

Fada Keresemose o ne a retologela mo go Kurt le Sandiso a nyenya ka boitumelo. "Lo itse gore ke eng, basimane, gompiano lo bontshitse moya wa mmatota wa Keresemose. Lo ile lwa lwela go dira se se siameng mme lwa boloka Keresemose gore e ketekiwe ke mongwe le mongwe mo Lefatsheng."



Kurt le Sandiso ba ne ba dumela ka ditlhogo ka matlhagatlha. "Mme Fada Keresemose re ka dira eng gore o re itshwarele? Ga re batle go nna mo lenaaneng la batho ba ba tlhokang tsebe."

Fada Keresemose o ne a nyenya mme a ba phaphata mo mokwatleng. "Go ka nna jang fa lo ka nna balebeledi ba nakwana ba ga Fada Keresemose? Kana, ga se batho ba kwa Mars fela ba ba lelang go utswa dimpho. Ka didirisiwa tse lo nang le tsone le ka ntlha ya bopelokgale jwa lona, lo ka thusa tota!"

Matlho a ga Kurt le Sandiso a ne a phatsima. "Seo se ka nna monate tota! Re ka rata go go thusa le go sireletsa Keresemose!"

Mme, go tloga ka letsatsi leo, Kurt le Sandiso ba ne ba nna balebeledi ba ga Fada Keresemose ba ba ikanyegang.

## Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ A o kile wa utlwa mainane a a buang ka Fada Keresemose? O akanya eng ka kgang ya gore mongwe a tlisetse batho dimpho Letsatsi la pele ga Keresemose?
- ★ Mo ditshwantshong tseno, Fada Keresemose o apere diaparo tsa mariga

le dibutsho. Torowa Fada Keresemose a apere diaparo tse di tsamaisanang le maemo a rona a bosa a selemo se se mogote.

- ★ O akanya gore batswakwa ba ntse jang? Dirisa letsopa, taka, dikarolwana tsa letsela, wulu le didirisiwa dipe tse di tshwanelang go betla ditshwantsho tsa tsela e o akanyang gore batswakwa ba lebeaga ka yone.



Drive your  
imagination



# The Christmas heist

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Clyde Beech



Once upon a time, in the quiet little town of Sutherland, two young boys named Kurt and Sandiso came up with a mischievous plan for Christmas.

You see, the previous year, they had been very good, but to their shock and dismay, Father Christmas had not left a single present for them under the Christmas tree. They were determined that this year would be different.

"Kurt," Sandiso exclaimed with a furrowed brow, "what happened last year, just isn't right! We were good, and what did we get? Nothing, *lutho, niks!*"

Kurt nodded, his eyes gleaming with mischief. "Sandiso, I reckon we ought to do something about this injustice!"

And so, the two young boys set out on a mission. They were very good at building things and had built the most extraordinary gadgets in Kurt's dad's workshop. The most peculiar contraption of all was a huge, powerful magnet!

"Ah, Sandiso, this will do the trick! We'll use our magnet to catch Father Christmas, and he will have to explain why we didn't receive any presents last year!" Kurt said, his eyes wide with excitement.

On Christmas Eve, the two boys placed their powerful magnet in Sandiso's front yard. Then they climbed onto the roof to keep an eye out for Father Christmas. They each held a glue gun, in case they needed to glue Father Christmas to the spot. The boys were determined to question him about his unfair ways.



In the inky night sky, a twinkling dot caught their attention. It grew bigger and bigger and came closer and closer. "There he is!" Sandiso whispered with wide-eyed wonder.

The boys' magnet was aimed at the approaching object. But the object did not look like the pictures they'd seen of Father Christmas's sleigh. In fact, it looked more like a massive red truck with a huge saucer attached to the roof.

Kurt squinted and scratched his head. "Is that Father Christmas's sleigh? What's going on?"

The magnet drew the red object closer until it came to rest in the yard just below the boys' rooftop perch. With trembling legs, they climbed down from the roof and tiptoed closer to the truck. The saucer on the roof looked like a spaceship. And as the boys peered inside the front of the truck, their eyes widened in disbelief. Father Christmas and his elves were trapped in nets. They were struggling and squirming to get free while two little aliens stood on the truck's bonnet and glared at them through the windscreen.

"What in the world is going on?" Sandiso muttered.

As the aliens turned to look at them, Kurt and Sandiso aimed their glue guns. "Take that!" Kurt shouted as he squeezed his glue gun, unleashing a flood of sticky glue that sent the aliens flying and glued them to the big saucer on top of the truck.

Then Kurt and Sandiso freed Father Christmas and his elves from the nets. Sandiso asked, "What's going on here, Father Christmas?"

Father Christmas was very grateful to be free from the nets. He patted his big round belly and let out a hearty chuckle. "Well, these hijackers are from Mars. A year on Mars is almost twice as long as a year on Earth. These fellows decided that they could not wait for *their* Christmas to come around and have therefore been stealing the presents from Earth at Christmas time!"

Kurt and Sandiso exchanged glances. "Father Christmas, we were thinking of stealing all the presents too, but only because we received nothing last year," Kurt confessed.

Father Christmas smiled. "You know that you can't fix what's wrong, by doing something wrong, don't you?" he asked.

"We know," replied Kurt and Sandiso, looking a bit sheepish.

Then Father Christmas and the elves bundled the troublemakers from Mars into their spaceship. "Off you go, fellas! And next time, wait for your own Christmas!" Father Christmas shouted as the spaceship zoomed away into the night sky.

Father Christmas turned to Kurt and Sandiso with a warm smile. "You know, boys, you've shown true Christmas spirit today. You stood up for what's right and saved Christmas for everyone on Earth."



Kurt and Sandiso nodded vigorously. "But Father Christmas, what can we do to make things right with you? We don't want to be on the naughty list."

Father Christmas grinned and patted them both on the back. "How would you like to be part-time security for Father Christmas? It's not only the Martians who try to steal the presents, you know. With your gadgets and bravery, you'd be a big help!"

Kurt and Sandiso's eyes lit up. "That would be amazing! We'd love to help you keep Christmas safe!"

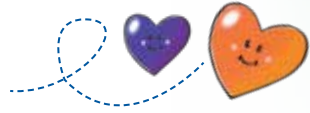
And so, from that day forward, Kurt and Sandiso became Father Christmas's trusted security team.

## Get story active!

- ★ Have you heard stories about Father Christmas? What do you think about the idea of someone bringing gifts to people on Christmas Eve?
- ★ In the illustrations, Father Christmas is wearing winter clothes and boots. Draw Father Christmas wearing clothes to suit our hot summer weather.
- ★ What do think aliens look like? Use clay, play dough, bits of material, wool and any suitable material to make models of what you think aliens look like.

# Monate wa Na'ibali

## Nal'ibali fun



1.

© Letsatsi la Bosetšhaba la Bana le ketekiwa ka Matlhatso a ntlha a November ngwaga mongwe le mongwe. Buisa ka se bangwe ba bana ba Na'ibali ba se tlhalosang malebana le gore tshwanelo e e botlhokwa ya bana mo go bone ke eng. Go tswa foo kwala gore ke ditshwanelo dife tsa bana tse di leng botlhokwa mo go wena mo dikarolwaneng tsa dipampitshana. Kwala selo se le sengwe mo karolwaneng nngwe le nngwe ya pampitshana.

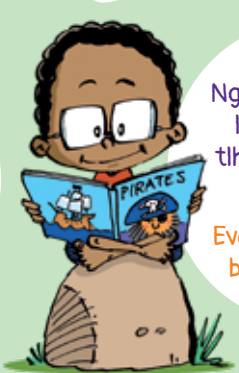
© National Children's Day is on the first Saturday of November each year. Read what some of the Na'ibali children say is an important children's right for them. Then write down which rights of children are important to you on strips of paper. Write one thing on each strip.

Ngwana mongwe le mongwe o tlhoka ...

Every child needs ...



Ngwana mongwe le mongwe o tlhoka dijo tse di nang le dikotla.  
Every child needs healthy food.

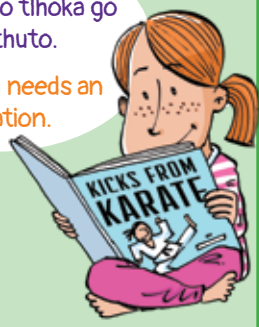


Ngwana mongwe le mongwe o tlhoka dibuka tsa go buisa.  
Every child needs books to read.



Ngwana mongwe le mongwe o tlhoka lefelo le le babalesegileng le a ka tshamekelang mo go lone.  
Every child needs a safe place to play.

Ngwana mongwe le mongwe o tlhoka go bona thuto.  
Every child needs an education.



2.

a) Bana botlhe ba tlhoka dilo tse di mo setshwantshong. Tsenya dinomoro mo setshwantshong seo go tloga go 1 go fitlha go 5 mo go nang le 1 ke se o se ratang thata mme 5 ke selo se se seng botlhokwa thata mo go wena.



b) Tsenya mebala mo setshwantshong.  
a) All children need the things in the picture. Number the pictures from 1 to 5 where 1 is what you love the most and 5 is less important to you.  
b) Colour in the picture.



Re tla bo re le mo malatsing a boikhutso go fitlha ka **February 2025**. Ikgolaganye le rona gape ka nako eo go itumelela monate wa go buisa wa Na'ibali!

Fa o ntse o lefile, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) go bona mainane le sengwe se se go rotloetsang go buisetsa monate.

We will be taking a break until **February 2025**. Join us then for more Na'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse: Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Na'ibali Trust
- +27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

